



# WIHAISTER

*Wie heißt er?*

*Jakie ślady zostawił język niemiecki  
w gwarze wielkopolskiej?*

*Autorzy:  
Klasa IIIId  
GIMNAZJUM NR 2  
IM. MIKOŁAJA KOPERNIKA  
W KROTOSZYNIE*

*Opiekunowie:  
mgr Justyna Robakowska  
mgr Karol Pfajfer*

**Badejki**



Die Badehose

Kąpielówki

**Bajtel**



Das Beutel

Worek

**Bamber**



**Der Bauer**

**Rolnik**

**Bana**



**Die Bahn**

**Pociąg**

# Besiong



Der Busch

Nasyp kolejowy

# Bety



Das Bett

Posłanie

# Bigiel



Das Bügel

Wieszak na ubrania

# Bombony



Die Bonbons

Cukierki

Brecha



Die Brechstange

Łom

Brifmarka



Die Briefmarke

Znaczek pocztowy

**Cyntrefuga**



Die Zentrifuge

Wirówka do mleka

**Durszlak**



Der Durschlag

Cedzak

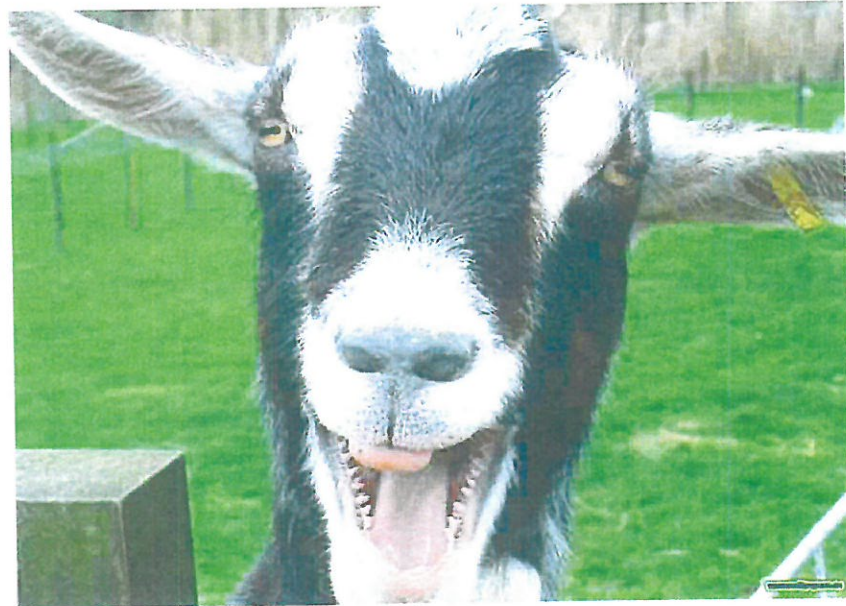
**Bryle**



Die Brille

Okulary

**Ciga**

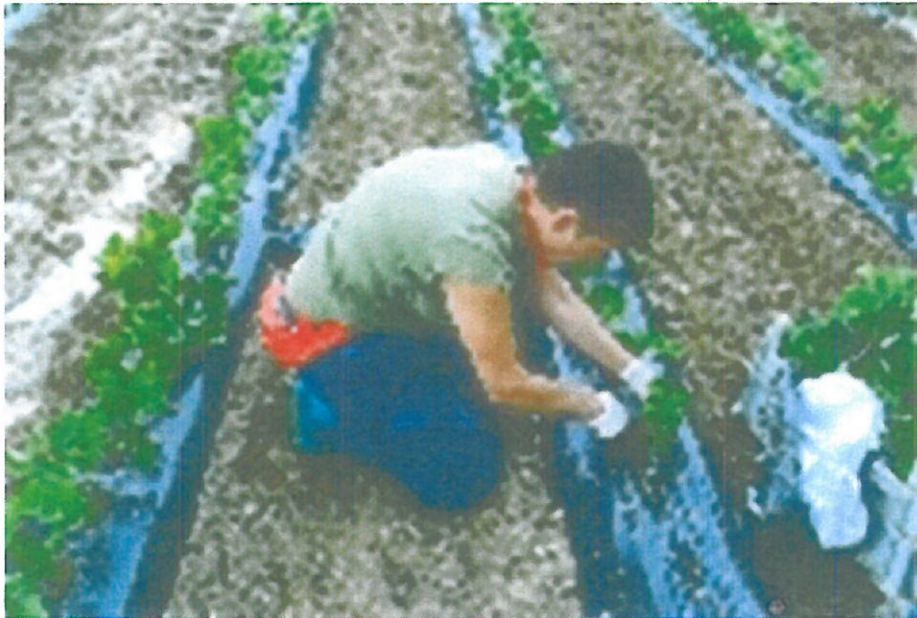


Die Ziege

Koza



# Flancować



Pflanzen

Sadzić

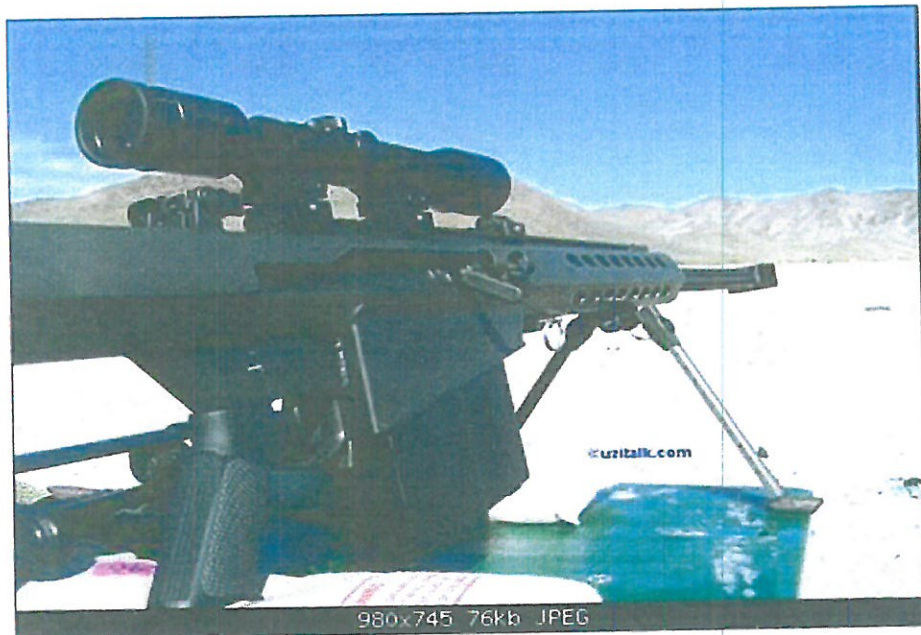
# Flaszka



Die Flasche

Butelka

# Flinta



## Die Flinte

## Broń

# Futer



## Futter

## Jedzenie

# Gable



Die Gabel

Widły

# Głajda



gleiten

Błoto

Haczka



Die Hacke

Motyka

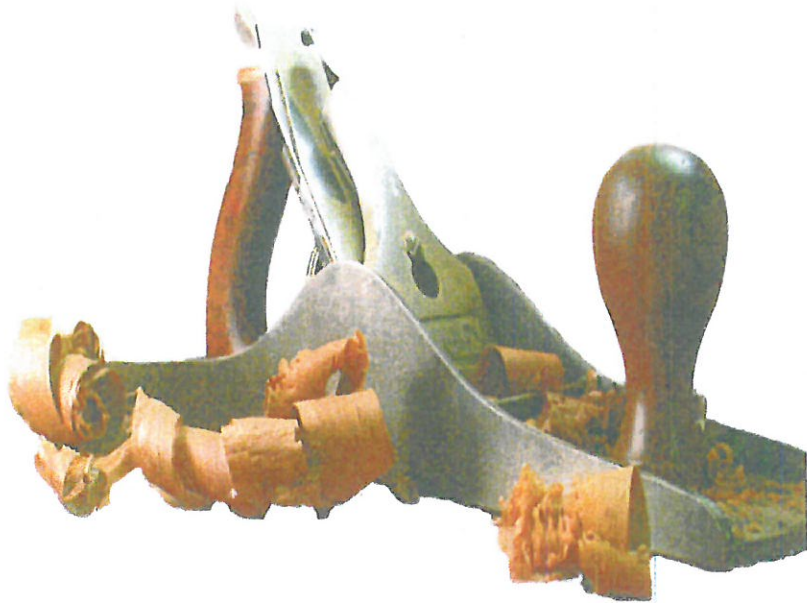
Hajcować



heizen

Palić

# Hebel



Der Hebel

Strug do drewna

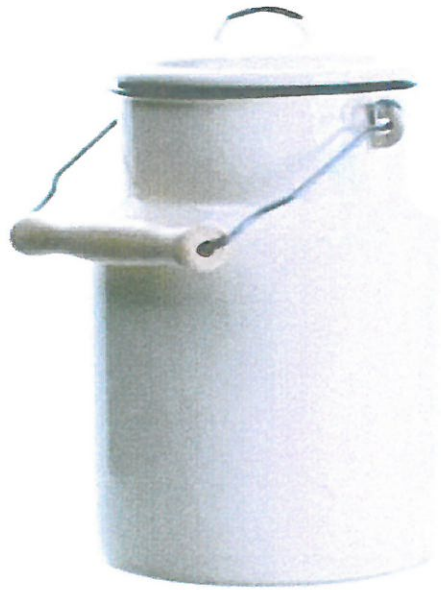
# Jaczka



Die Jacke

Kurtka

**Kanka**



Die Kanne

Kanka do mleka

**Kartofle**



Die Kartoffeln

Ziemniaki

# Kasta



Die Kiste

Skrzynka

# Leberka



Die Leber

Wątrobianka

# Lufcik



Die Luft

Małe okno

# Majsel



Der Meißel

Przecinak



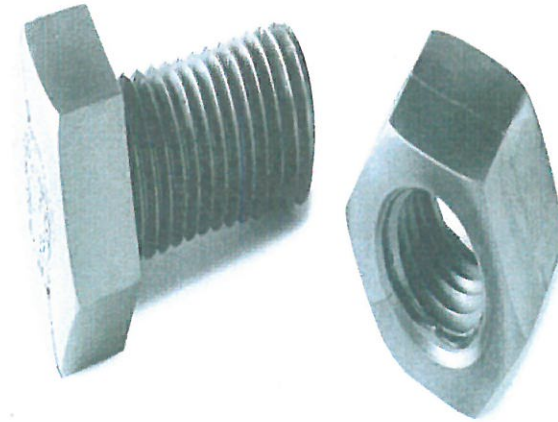
# Mantel



Der Mantel

Płaszcz

# Muterka



Die Mutter

Śruba

Mycka



Die Mütze

Czapka

Pana



Die Panne

Przebita dętka

# Pulower



Der Pullover

Sweter

# Pulter



Der Polterabend

Wieczór kawalerski

# Redyska



Das Radieschen

Rzodkiewka

# Szneka



Die Schnecke

Drożdźówka

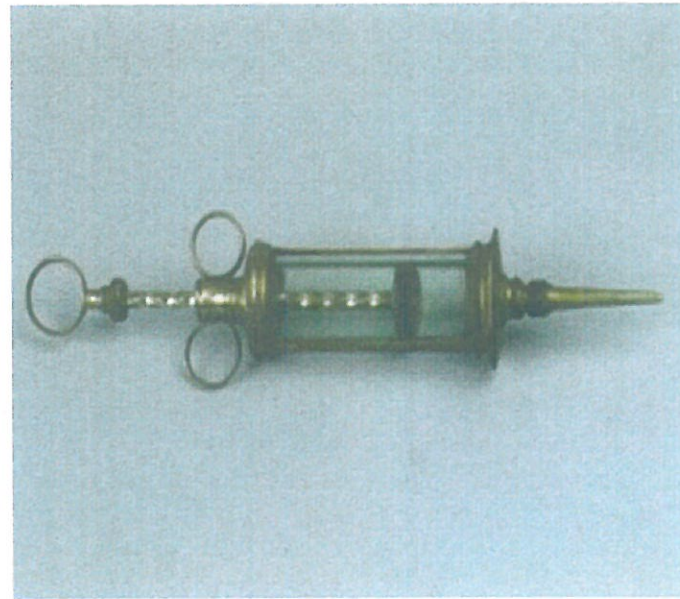
# Sznytka



Die Schnitte

Kromka chleba

# Szpryca



Die Spritze

Strzykawka

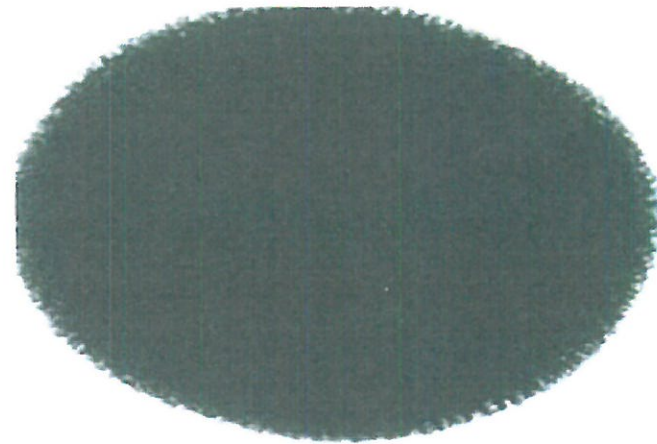
Szranka



Der Schrank

Szafa

Szwamka



Der Schwamm

Gąbka

**Tytka**



**Die Tüte**

**Torba papierowa**

**Wajcha**



**Die Weiche**

**Dźwignia**

<u>Lp.</u>	<u>Słowo z gwary</u>	<u>Znaczenie</u>	<u>Etymologia</u>
1	ancug	garnitur	der Anzug
2	badejki	kąpielówki	die Badehose
3	baitel	małe dziecko, niemowlę	das Beutel
4	bamber, bauer	rolnik	der Bauer
5	bana	pociąg	die Bahn
6	besiong	zarosła, nasyp kolejowy	der Busch,
7	bety	posłanie	das Bett
8	bigiel	wieszak na ubranie	der Bügel
9	bombony	cukierki	die Bombons
10	brecha	fom	die Brechstange
11	brijfmarka	znaczek pocztowy	die Briefmarke
12	bryle	okulary	die Brille
13	ciga	koza	die Ziege
14	cug	ciąg powietrza	der Zug
15	cyntrifuga	wirówką do mleka	die Zentrifuge
16	durszłak	cedzak	der Durchschlag
17	fajny	ładny, interesujący	fein
18	fest	mocno	fest
19	flancować	sadzić	pflanzen
20	flaszka	butelka	die Flasche
21	flinta	bron	die Flinte
22	frajda	dobra zabawa, radość	die Freude
23	frechowny	do rzeczy (także: bezczelny)	frech
24	futer	jedzenie	Futter
25	gable	widły	die Gabel
26	glanc	połysk (także: lukier)	der Glanz
27	glajda	błoto	gleiten
28	gichnąć	wylać coś	gießen
29	ganc	całkiem	ganz
30	haczka	motyka	die Hacke
31	hajcować	paść	heizen
32	hajtać się	żeńić się, wychodzić za mąż	heiraten
33	hebel	strug do drewna	der Hebel
34	heklować	sztyfkować	heckeln
35	heksa	zła kobieta	die Hexe
36	jaczka, jaka	kurtka, marynarka	die Jacke
37	jubel	bałagan	jubeln
38	kanka	naczynie do mleka, dzbanek	die Kanne
39	kartofle	ziemniaki	die Kartoffeln
40	kasta	skrzynka	die Kiste
41	kipa	pet, medopatek	die Kippe
42	klamoty	rupiecie, graty	die Klamotten



43	knajder	małe dziecko	das Kind
44	krajzega	piła tarczowa	die Kreissäge
45	kryki	kule,	die Kriicken
46	lajsnąc	kupić sobie coś	sich etw. leisten
47	leberka	wątrobianka	die Leber
48	luft, lufcik	powietrze, małe okno	die Luft
49	majsel	przecinak	der Meißel
50	majster	mistrz	der Meister
51	majstersztyk	arcydzieło	das Meisterstück
52	mantel	plaszcz	der Mantel
53	muterka	śrubka, nakrętka	die Mutter
54	mycka	czapka	die Mütze
55	pana	przebita dętka	die Panne
56	pucować	czyścić	putzen
57	pulower	sweter	der Pullover
58	putel	wieczór kawalerski	der Polterabend
59	rajcowny	fascynujący, podniecający	reizen
60	redyska	rzodkiewka	das Radieschen
61	rojber	łobuz	der Räuber
62	rukug	szybko	der Rückzug
63	rychtyk	akurat	richtig
64	rychitować	szykować, przygotowywać	richten
65	ryrać	szturczać	rühren
66	plajtować	bankrutować	Pleite gehen
67	szneka	drożdżówka	die Schnecke
68	sznupa	twarz, morda	schnaupen
69	sznytką	kromka chleba	die Schmitte
70	szporać	oszczędzać	sparen
71	szpryca	strzykawka	die Spritze
72	szranką	szafa	der Schrank
73	sztrykować	robić na drutach	stricken
74	szwamka	gąbka	der Schwamm
75	szwung	impet	der Schwung
76	szykowny	elegancki	schick
77	targać	dźwigać	tragen
78	tytką	torebka papierowa	die Tüte
79	wajcia	dźwignia, przekładnia	die Weiche
80	waserwaga	poziomica	die Wasservage
81	westka	kamizelka	die Weste
82	wifajster	„takie coś do czegoś”	wie heißt er?
83	winkiel	narożnik	der Winkel

Autorzy projektu:

*Klasa IIIId*

*Marcelina Dostatna  
Justyna Kaczmarek  
Sandra Kala  
Klaudia Mielcarek  
Marta Ptak  
Patrycja Roszczak  
Kornelia Sojka  
Weronika Tomczak  
Weronika Tomczyk  
Weronika Turkiewicz  
Adam Kościelny  
Rafał Kowalski  
Gracjan Kurzawski  
Sebastian Marszałek  
Jonasz Pługowski  
Aleksander Sobański  
Ariel Sutt  
Mateusz Szczotka  
Szymon Talarczyk  
Łukasz Winiarski*

Opiekunowie:

*Mgr Justyna Robakowska  
Mgr Karol Pfajfer*

*Krotoszyn, kwiecień 2012r.*